

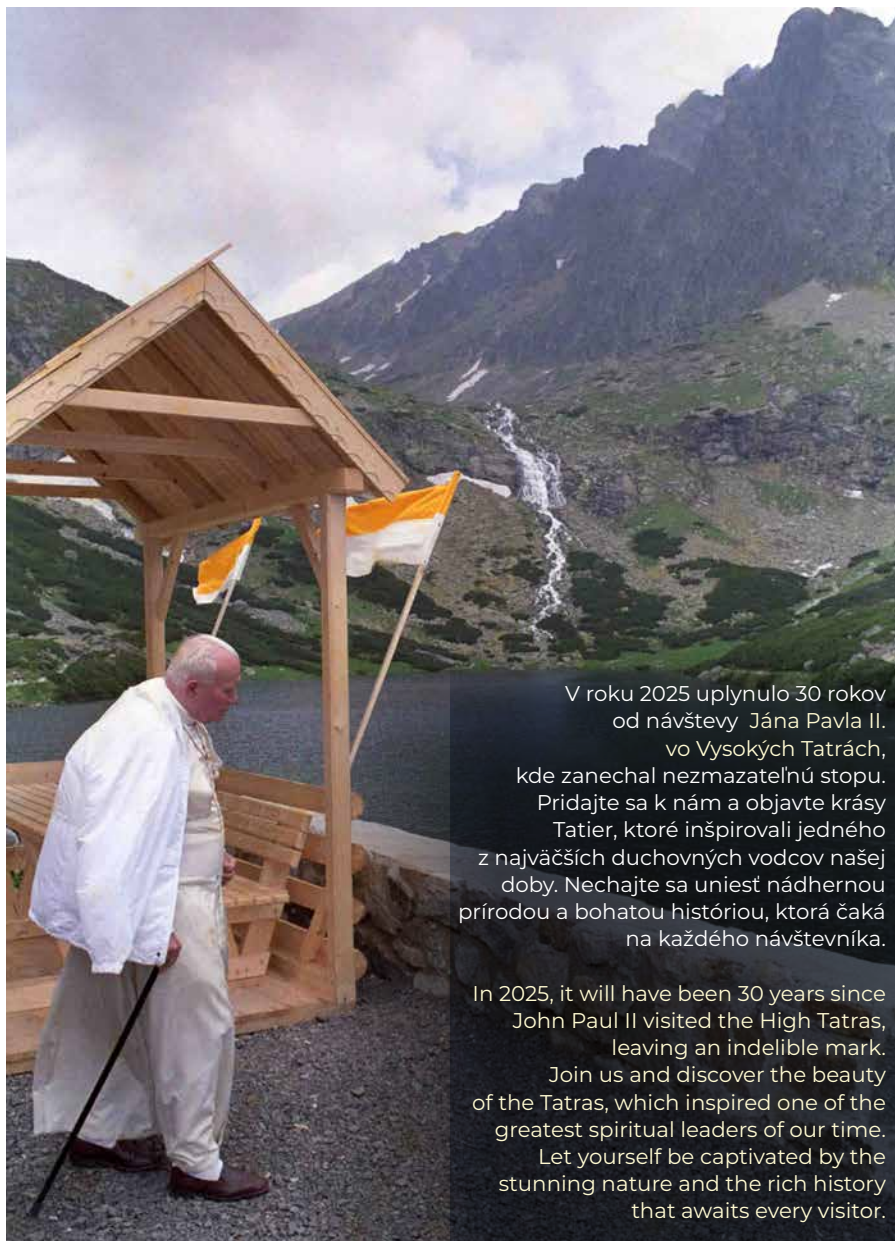
Po stopách pápeža Jána Pavla II. vo Vysokých Tatrách

IN THE FOOTSTEPS OF POPE JOHN PAUL II
IN THE HIGH TATRAS



Vysoké Tatry
REGIÓN

„Tatry nás nerozdeľujú, ale spájajú“
“The Tatras do not divide us, they unite”



V roku 2025 uplynulo 30 rokov
od návštevy Jána Pavla II.
vo Vysokých Tatrách,
kde zanechal nezmazateľnú stopu.
Pridajte sa k nám a objavte krásy
Tatier, ktoré inšpirovali jedného
z najväčších duchovných vodcov našej
doby. Nechajte sa unieť nádhernou
prírodou a bohatou históriou, ktorá čaká
na každého návštevníka.

In 2025, it will have been 30 years since
John Paul II visited the High Tatras,
leaving an indelible mark.
Join us and discover the beauty
of the Tatras, which inspired one of
the greatest spiritual leaders of our time.
Let yourself be captivated by the
stunning nature and the rich history
that awaits every visitor.



Karol Józef Wojtyła Pápež Ján Pavol II.

Karol Józef Wojtyła - Pope John Paul II

*18. 5. 1920 †2. 4. 2005

Karol Józef Wojtyła sa **narodil 18. mája 1920 vo Wadowiciach v Poľsku**. Po absolvovaní gymnázia študoval polonistiku na Filozofickej fakulte Jagelovskej univerzity v Krakove.

V roku 1943 začal študovať teológiu a 1. novembra 1946, po ukončení Teologickej fakulty Jagelovskej univerzity bol vysvätený za kňaza. Neskôr dosiahol aj doktorát z teológie a od roku 1953 pôsobil ako vysokoškolský pedagóg na Katolíckej univerzite v Lubline.

Jeho kariéra v cirkvi napredovala ďalej. V roku 1958 sa stal krakovským biskupom, v roku 1963 ho pápež Pavol VI. vymenoval za krakovského metropolitného arcibiskupa a neskôr, 29. mája 1967 za kardinála.

Dňa 16. októbra 1978 bol zvolený **za pápeža a prijal meno Ján Pavol II.**, bol prvým slovanským pápežom. Ján Pavol II. bol pápežom, ktorý sa venoval množstvu misijných ciest po celom svete, pričom navštívil aj Slovensko. Plynule hovoril deviatimi jazykmi.

V roku 1990 navštívil Československo a v rokoch 1995 a 2003 Slovenskú republiku. V roku 1995 si splnil súkromné želanie a navštívil Vysoké Tatry. Hory jeho srdcu veľmi blízke, ktoré podľa jeho slov „*oba národy – Slovákov a Poliakov nerozdeľujú, ale spájajú.*“

Pápež Ján Pavol II. **zomrel 2. apríla 2005 vo Vatikáne**. Dňa 1. mája 2011 ho pápež Benedikt XVI. vyhlásil za blahoslaveného a 27. apríla 2014 pápež František za svätého.

Karol Józef Wojtyła **was born in Wadowice, Poland on 18th May 1920**. After finishing grammar school, he studied Polish language and literature at the Faculty of Philosophy of the Jagiellonian University in Kraków.

He began studying theology in 1943, and after completing his studies at the Faculty of Theology of the Jagiellonian University, he was ordained a priest on 1st November 1946. He later earned a doctorate in theology and worked as a university lecturer at the Catholic University of Lublin from 1953.

His career in the church continued to progress. He became Bishop of Kraków in 1958, Pope Paul VI appointed him Metropolitan Archbishop of Kraków in 1963, and he was made a Cardinal on 29th May 1967.

On 16th October 1978, he **was elected Pope and took the name John Paul II**, becoming the first Slavic pope. John Paul II was a pope known for many missionary journeys across the globe, including visits to Slovakia. He spoke nine languages fluently.

He visited Czechoslovakia in 1990 and the Slovak Republic in 1995 and 2003. In 1995, he fulfilled his personal wish by visiting the High Tatras – mountains that were very dear to his heart, and which, in his words, “do not divide the two nations of Slovaks and Poles, but they unite them.”

Pope John Paul II **passed away in the Vatican on 2nd April 2005**. He was beatified by Pope Benedict XVI on 1st May 2011 and canonised by Pope Francis on 27th April 2014.



Návštevy pápeža Jána Pavla II. na Slovensku

Pope John Paul II's visits to Slovakia

Počas svojho pontifikátu Ján Pavol II. vykonal vyše 100 zahraničných ciest. Slovensko navštívil trikrát - v rokoch 1990, 1995 a 2003.

- **22. apríla 1990** to bolo ešte v rámci Československa, keď pápež priletel vrtuľníkom z Velehradu a odslúžil omšu na letisku vo Vajnorochoch.
- V období **od 30. júna do 3. júla 1995** postupne navštívil významné pútnické miesta Šaštín, Nitra a Levoču. Okrem toho mal oficiálny program v Bratislave, Košiciach, Prešove a Spišskej Kapitule. Vyvrcholením tejto návštevy bolo slúženie svätej omše na Mariánskej hore v Levoči (3. júla 1995), ktorej sa zúčastnilo vyše 650 000 pútnikov. Bolo to najväčšie zhromaždenie ľudí na Slovensku.

Na záver pobytu si pápež 3. júla splnil súkromné želanie a navštívil Vysoké Tatry – Sliezsky dom vo Velickej doline.

- Posledná, tretia návšteva sa konala **od 11. do 14. septembra 2003**. Počas nej zavítal do Trnavy, Banskej Bystrice, Rožňavy a Bratislavy.

John Paul II undertook over 100 international journeys during his pontificate. He visited Slovakia three times – in 1990, 1995 and 2003.

- **On 22nd April 1990**, his visit was still within the framework of Czechoslovakia, when the Pope arrived by helicopter from Velehrad and celebrated Mass at the airport in Vajnory.
- **Between 30th June and 3rd July 1995**, he visited the important pilgrimage sites of Šaštín, Nitra and Levoča. In addition, he had an official programme in Bratislava, Košice, Prešov and Spišská Kapitula. The highlight of this visit was the celebration of Holy Mass on Mariánska hora (Marian Hill) in Levoča (3rd July 1995). It was attended by more than 650,000 pilgrims, which makes it the largest gathering of people ever recorded in Slovakia.

At the end of his visit, the Pope fulfilled a private wish on 3rd July and visited the High Tatras – the area of Sliezsky Dom in Velická dolina (valley).

- The third and final visit took place from 11th to 14th September 2003. He travelled to Trnava, Banská Bystrica, Rožňava and Bratislava.





Ján Pavol II. v Tatrách

John Paul II in the Tatras

Ján Pavol II. bol veľkým obdivovateľom prírody a hôr, ktoré vnímal ako Božie dielo. Prvé túry uskutočnil v Beskydách a od roku 1932 spoznával poľské Tatry, najmä ich západnú časť, v zime aj na lyžiach.

V septembri roku 1954 obdivoval južnú časť Vysokých Tatier z pohraničného vrcholu Svinica, na ktorý vystúpil počas trojdňového pobytu v Zakopanem. V tom období sa však cez prísne stráženú hranicu do Československa nedostal.

Tatry navštevoval ešte ako mladý kňaz. V rokoch 1957 a 1961 údajne niekoľkokrát prenocoval v Starom Smokovci, v súčasnej Vile Čučoriedka, odkiaľ chodieval na túry a omše do neďalekého kostola. Jeho cesty do Tatier pripomína aj pamätná tabuľa pri chate na ceste na Hrebienok.

Ako pápež si vypočul mnohé pozvania slovenských pútnikov, aby navštívil južné svahy Tatier. V roku 1995 sa jeho sen splnil a počas návštevy svoju radosť vyjadril slovami: „*Dnes sa naplňa táto vaša i moja túžba. Tento kraj jedinečný v rozmanitosti stvorenia hovorí nám o kráse a доброте Stvoriteľa.*“

John Paul II was a great admirer of nature and the mountains, which he viewed as the work of God. His first hikes were made in the Beskid Mountains, and from 1932 onwards, he began exploring the Polish Tatras, especially their western part, even on skis in winter.

In September 1954, he admired the southern part of the High Tatras from the border peak of Mt Svinica, which he climbed while staying at Zakopane for three days. At that time, however, the tightly controlled border prevented him from crossing into Czechoslovakia.

He visited the Tatras already as a young priest. In 1957 and 1961, he is believed to have stayed several times in Starý Smokovec, in what is now Villa Čučoriedka, from where he went on hikes and attended Mass in the nearby church. His trips to the Tatras are commemorated by a memorial plaque near a mountain hut on the path leading to Hrebienok.

As Pope, he received many invitations from Slovak pilgrims to visit the southern slopes of the Tatras. His dream came true in 1995 during his visit, and he expressed his joy with the following words: “*Today, your desire and mine have been fulfilled. This region, unique in the diversity of creation, speaks to us of the beauty and goodness of the Creator.*”

Návšteva Vysokých Tatier v roku 1995

Visit to the High Tatras in 1995

NÁVŠTEVA SLIEZSKEHO DOMU VO VELICKEJ DOLINE VISIT TO SLIEZSKY DOM IN VELICKÁ DOLINA



Na záver sa podpísal do kroniky a niekoľkých biblíí. Od vtedajšieho riaditeľa Štátnych lesov TANAP-u, Ing. Mikuláša Michelčíka prijal reliéfnu drevorezbu Velických granátov. **Členom Horskej služby TANAP-u**, ktorých zastupoval Juraj Bobula (náčelník v rokoch 1992 – 1995) a dlhoročný záchranár Štefan Zavacký st., **požehnal horolezecký čakan a lano.**

Po tejto návšteve sa pápež so sprievodom presunul na letisko Poprad-Tatry, odkiaľ špeciálom odletel do Vatikánu.

3. júla 1995, pápež Ján Pavol II. so sprievodom navštívil Vysoké Tatry. Za miesto krátkého pobytu si vybral horský hotel Sliezsky dom (1670 m n. m.) vo Velickej doline.

Pri tejto výnimočnej príležitosti zamestnanci vtedajšieho Interhotela, a. s. a Štátnych lesov TANAP-u pripravili výstavu o Tatrách. Upravili izbu pre pápeža, ktorej interiér dopĺňal kríž a kľačadlo. Pred hotelom postavili drevený altánok s výhľadom na Velické pleso a Velické granáty.

Pápeža privítal vedúci hotela Klau dius Burger st. s manželkou, ktorá mu odovzdala kyticu plesnivcov vypestovaných v ich záhrade. Pápež na Sliezskom dome strávil 5 hodín. **Požehnal kríž, ktorý umiestnili na svahu pri Sliezskom dome a uskutočnil vyhliadkový let vrtulníkom** z plochy pred Sliezskym domom.



Pope John Paul II and his entourage visited the High Tatras on **3rd July 1995**. He chose to spend a while at the Sliezsky Dom mountain hotel (1,670 metres above sea level) in Velická dolina (valley).

To mark this exceptional occasion, the staff from the then Interhotel, a.s., and the State Forests of the Tatra National Park prepared an exhibition about the Ta-

tras. A room was created for the Pope, with a cross and a kneeler completing the interior. A wooden pavilion overlooking Velické pleso (tarn) and the Velické Granáty peaks was built in front of the hotel.

The Pope was welcomed by Klaudius Burger Sr., the hotel manager, and his wife, who presented him with a bouquet of edelweiss grown in their garden. The Pope spent five hours at Sliezsky Dom. **He blessed a cross, which was later placed on the slope near the hotel, and took a sightseeing helicopter flight** from the helipad in front of the building.

Before leaving, he signed the guest book and several Bibles. He received a relief woodcarving of the Velické Granáty massif from Ing. Mikuláš Michelčík, the then Director of the State Forests of TANAP, and he **blessed an ice axe and a climbing rope for members of the TANAP Mountain Rescue Service** represented by Juraj Bobula (chief from 1992 to 1995) and long-time rescuer Štefan Závacký Sr.

After this visit, the Pope and his entourage travelled to Poprad-Tatry airport, from where he departed by special flight back to the Vatican.



Významné momenty z návštevy pápeža vo Vysokých Tatrách

Significant moments from the Pope's visit to the High Tatras

LET VRTULNÍKOM NAD VYSOKÝMI TATRAMI HELICOPTER FLIGHT OVER THE HIGH TATRAS

Počas krátkeho pobytu vo Vysokých Tatrách si Ján Pavol II. prezrel majestátnu hrebenu Tatier aj z „vtáčej perspektívy“.

Vyhliadkový let zabezpečila spoločnosť Air Transport Europe, s. r. o., Poprad, a vrtulník francúzskej výroby AS 355 F1 Ecureuil pilotovali Tibor Nosian a Milan Hoholík, riaditeľ leteckej spoločnosti. Tibor Nosian ako pilot viezol pápeža aj počas jeho prvej návštevy v roku 1990. Letu sa okrem pápeža zúčastnil aj arcibiskup Stanislav Dziwisz a šéf ochranky. Piloti previedli pápeža ponad známe tatranské vrcholy a doliny.

Po štarte vo Velickej doline leteli na východ okolo Lomnického štítu a ponad Belianske Tatry. Ďalšiu trasu prispôbili poveternostným podmienkam, pretože časť hrebeňov bola v oblakoch. Leteli ponad poľskú časť Tatier, ktorú Ján Pavol II. poznal už ako mladý turista a lyžiar. Na jeho žiadosť zaleteli aj nad Pieniny a Dunajec.



Pri návrate okolo Lomnického štítu už bolo viditeľné aj observatórium. Vo Velickej doline pristáli po jednej hodine a desiatich minútach letu.

While staying in the High Tatras for a short time, John Paul II viewed the majestic mountain ridges from a “bird’s eye perspective”.

The sightseeing flight was arranged by the Air Transport Europe, s. r. o., Poprad company, and the French-made AS 355 F1 Ecureuil helicopter was piloted by Tibor Nosian and Milan Hoholík, the director of the aviation company. Tibor Nosian had also piloted the Pope during his first visit in 1990. Alongside the Pope, Archbishop Stanisław Dziwisz and the head of security also took part in the flight. The pilots guided the Pope over the well-known peaks and valleys of the Tatras.

After taking off from Velická dolina (valley), they flew eastwards around Mt Lomnický štít and over the Belianske Tatra Mountains. The rest of the route was adapted to

the weather conditions, as part of the ridges were shrouded in clouds. They flew over the Polish part of the Tatras, which John Paul II had known as a young hiker and skier. At his request, they also flew over the Pieniny Mountains and the Dunajec river.

On the way back, as they passed Mt Lomnický štít again, the observatory had become visible. They landed in Velická dolina (valley) after one hour and ten minutes of flight.

PAMÄTNÁ IZBA A ALTÁNOK PRI SLIEZSKOM DOME MEMORIAL ROOM AND PAVILION AT SLIEZSKY DOM

Zariadenie izby pre pobyt svätého otca v Sliezskom dome, ani altánok s výhľadom na Velické pleso a Velické granáty, neostali na pôvodných miestach. Po zmene vlastníctva hotela tieto pamiatky našli nové miesto. Zariadenie izby bolo s úctou premiestnené do rodinného domu Burgerovcov v Ždiari. Altánok, ktorý slúžil pápežovi na meditáciu, bol najprv presunutý do Nového Smokovca, k Farskému kostolu sv. Petra a Pavla. V súčasnosti sa jeho replika nachádza v Starom Smokovci, pri kostole Nepoškvrneného Počatia Panny Márie.



The furnishings of the room prepared for the Holy Father at Sliezsky Dom, as well as the pavilion overlooking Velické pleso and the massif of Velické Granáty, didn't stay where they had been originally. After the hotel changed ownership, these commemorative items found new homes. The room furnishings were respectfully relocated to the Burger family home in Ždiar. The pavilion, which served the Pope for meditation, was initially moved to Nový Smokovec, near the Parish Church of Saints Peter and Paul. Today, a replica of the pavilion can be found in Starý Smokovec beside the Church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary.



SPOMIENKOVÉ OMŠE PRI KRÍŽI VO VELICKEJ DOLINE

COMMEMORATIVE MASSES AT THE CROSS IN VELICKÁ DOLINA

Návštevu Jána Pavla II. vo Velickej doline pripomína dvojkríž a mramorová pamätaná tabuľa, ktoré požehnal pápež počas svojho pobytu. Tradícia spomienkových omší začala 5. júla 2014, keď vtedajší správca farnosti Vysoké Tatry, Róbert Tokár, slúžil svätú omšu na mieste jeho návštevy.

V ďalších rokoch sa uskutočňovali spomienkové sväté omše. Spomienková omša ku cti svätého Jána Pavla II. pri príležitosti 28. výročia jeho návštevy Sliezskeho domu sa konala 5. júla 2023. Pán farár Ľubomír Cvengroš pri tejto príležitosti zúčastneným dal možnosť uctiť relikviu krvi sv. Jána Pavla II., ktorú otec kardinál Stanisław Dziwisz v tom roku venoval tatranskej farnosti.

Pope John Paul II's visit to Velická dolina is commemorated by a double cross and a marble memorial plaque, both of which were blessed by the Pope. The tradition of commemorative Masses began on 5th July 2014, when Róbert Tokár, the then parish priest of Vysoké Tatry, celebrated a Mass at the site of Pope's visit.

In the following years, commemorative Masses continued to take place. A Mass in honour of Saint John Paul II was celebrated on 5th July 2023 to mark the 28th anniversary of his visit to Sliezske Dom. Parish priest Ľubomír Cvengroš allowed the attendees to venerate a relic of Saint John Paul II's blood, which Cardinal Stanisław Dziwisz had donated to the Tatra parish earlier that year.

Patrón horských záchránárov na Slovensku

Patron of mountain rescuers in Slovakia

Svätý otec Ján Pavol II. bol 21. 10. 2012 na svätej omši v Terchovej vyhlásený za patróna horských záchránárov na Slovensku. Tento historický moment prebehol v Kostole sv. Cyrila a Metoda za účasti apoštolského nuncia na Slovensku Mons. Maria Giordanu, vojenského ordinára Mons. Františka Rábeka, správcu farnosti Terchová, kňazov z okolia a horských záchránárov.

V úvode slávnosti prečítal nuncius Mario Giordana dekrét Svätej Stolice o schválení pápeža Jána Pavla II. za patróna Horskej záchrannej služby (HZS) na Slovensku. Odovzdal ho do rúk vtedajšieho riaditeľa HZS Jozefa Janigu. Apoštolský nuncius vyzval záchránárov, aby svoju náročnú prácu vykonávali s vierou, láskou a odhodlaním, inšpirovaní príkladom ich nového patróna.

Príslušníci HZS priniesli v obetnom sprievode okrem chleba a vína aj záchránskú výstroj, ktorú apoštolský nuncius požehnal spolu s prítomnými veriacimi.



Pope John Paul II was declared the patron saint of mountain rescuers in Slovakia during a Holy Mass in Terchová on 21st October 2012. This historic moment happened at the Church of Saints Cyril and Methodius, in the presence of Monsignor Mario Giordana, the Apostolic Nuncio to Slovakia, Military Ordinary Monsignor František Rábek, the parish priest of Terchová, priests from the surrounding area and members of the mountain rescue service.



At the beginning of the ceremony, Nuncio Mario Giordana read the decree from the Holy See approving Pope John Paul II as the patron of the Mountain Rescue Service in Slovakia. He handed the decree over to Jozef Janiga, the then-director of the Mountain Rescue Service. The Apostolic Nuncio called on the rescuers to carry out their demanding work with faith, love and determination, inspired by the example of their new patron.

Members of the Mountain Rescue Service brought not only bread and wine for the offertory procession but also their rescue equipment, which was blessed by the Apostolic Nuncio together with the congregation.



**„Láska je výzva, ktorú nám Boh
neustále opakuje“**

“Love is a challenge that God continually presents to us.”

1995 vs. 2025

Pred 30 rokmi navštívil pápež Ján Pavol II. Vysoké Tatry a zanechal tu svoje trvalé duchovné posolstvo, ktoré si návštevníci môžu pripomínať dodnes. Objavte miesta a vydajte sa po jeho stopách, kde strávil pobyt vo Vysokých Tatrách.

Najvýznamnejšou zastávkou jeho návštevy bol Sliezsky dom vo Velickej doline – miesto, ktoré spája krásu prírody s duchovnou myšlienkou. **Horský hotel Sliezsky Dom****** je najvyššie položený hotel na Slovensku v nadmorskej výške 1670 m n. m. Tento horský hotel je dnes populárnym miestom pre turistov, ktorí sem prichádzajú nielen za krásami prírody, ale aj za odkazom Jána Pavla II.

Thirty years ago, Pope John Paul II visited the High Tatras and left a lasting spiritual message that visitors can still reflect on today. Discover the places and follow his footsteps across the region where he stayed.

Sliezsky dom in Velická dolina was the most significant stop of his visit – a place that combines the beauty of nature with a profound spiritual message. The **Sliezsky dom mountain hotel ****** is the highest-located hotel in Slovakia, at an altitude of 1,670 metres above sea level. Today, the mountain hotel is a popular destination for tourists who come not only to admire the stunning scenery but also to connect with the legacy of John Paul II.



VYSOKÉ TATRY



- 1 Sliezsky dom, Velická dolina, Velické pleso
- 2 Starý Smokovec - Kostol Nepoškvrneného počatia Panny Márie, Drevený altánok Jána Pavla II.
- 3 Krížová cesta
- 4 Hrebienok - Tatranský ľadový dóm - Wawelská katedrála a Kostol sv. Vojtecha
- 5 Drevený kostol v Dolnom Smokovci - Najsvätejšieho Spasiteľa

- HIGH TATRAS



- 1 Sliezsky dom (mountain hotel), Velická dolina (valley), Velické pleso (tarn)
- 2 Starý Smokovec - Church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary, wooden pavilion of John Paul II
- 3 Stations of the Cross
- 4 Hrebienok – Tatra Temple of Ice - Wawel Cathedral and Church of Saint Adalbert
- 5 Wooden Church in Dolný Smokovec – Church of the Most Holy Saviour

AKO SA DOSTAŤ NA SLIEZSKY DOM

HOW TO GET TO SLIEZSKY DOM

Môžete sa vydať viacerými trasami, ktoré sú dostupné celoročne:

- **Z Tatranskej Polianky** – pešo alebo na bicykli po asfaltovej ceste, či turistickom chodníku. V zime je trasa ideálna aj pre skialpinistov.
- **Zo Starého Smokovca** – po žltej turistickej značke, ktorá vás povedie priamo na Sliezsky dom.
- **Z Hrebienka** – po červenej značke Tatranskou magistrálou, odkiaľ sa vám naskytnú výhľady na celú Podtatranskú kotlinu.

There are several routes available all year round:

- **From Tatranská Polianka** – on foot or by bike via an asphalt road or hiking trail. In winter, the route is also ideal for ski mountaineering.
- **From Starý Smokovec** – follow the yellow hiking trail directly to Sliezsky dom.
- **From Hrebienok** – follow the red-marked “Tatranská Magistrála” arterial trail, which offers panoramic views of the whole basin of Podtatranská kotlina.



PO STOPÁCH JÁNA PAVLA II. IN THE FOOTSTEPS OF JOHN PAUL II

Pri prechádzke okolím Sliezskeho domu objavte miesta, ktoré Ján Pavol II. osobne navštívil a nesú jeho odkaz:

- **Velická dolina, Velický vodopád a Velické pleso** – nádherné prírodné krásy, ktoré môžete spoznať rovnako, ako to kedysi robil pápež.
- **Hotel Sliezsky dom** – miesto, kde pápež strávil čas počas svojej návštevy, dnes slúži ako najvyššie položený horský hotel na Slovensku.
- **Kríž a pamätná tabuľa za Sliezkym domom** – posvätené pápežom počas jeho návštevy. Pri výročiach jeho príchodu sa tu konajú slávnostné omše.
- **Altánok Jána Pavla II.** – pôvodne postavený pri Velickom plese, kde sa pápež modlil. Neskôr bol presunutý do Starého Smokovca.



While walking around Sliezsky dom, you'll discover places personally visited by John Paul II that still bear his legacy:

Velická dolina (valley), Velický vodopád (waterfall) and Velické pleso (tarn) – stunning natural wonders that you can explore like the Pope did himself.

Sliezsky dom Hotel – where the Pope spent time during his visit, now the highest-located mountain hotel in Slovakia.

The cross and memorial plaque behind Sliezsky dom – blessed by the Pope during his stay. Ceremonial Masses are held here to mark the anniversaries of his visit.

John Paul II's pavilion – originally located by Velické pleso, where the Pope prayed. It was later relocated to Starý Smokovec.

Starý Smokovec

Starý Smokovec

Najvýznamnejšie turistické centrum Vysokých Tatier, ktoré ponúka unikátne miesta a pamiatky pripomínajúce návštevu Jána Pavla II. Navštívte tieto pamiatky, prejdite sa miestami, ktoré navštívil pápež a nechajte sa inšpirovať jeho životom a odkazom, ktorý tu zanechal.

The most important tourist centre in the High Tatras, offering unique sites and memorials commemorating Pope John Paul II's visit. Explore these landmarks, walk in the Pope's footsteps and get inspired by the life and message he left behind.



MIESTA PRIPOMÍNAJÚCE NÁVŠTEVU JÁNA PAVLA II. SITES COMMEMORATING THE VISIT OF JOHN PAUL II

- **Pamätná tabuľa na kostole Nepoškvrneného počatia Panny Márie**
Kostol v Starom Smokovci je miestom, kde si môžete pripomenúť návštevu Jána Pavla II. Pamätná tabuľa je umiestnená na jeho fasáde od 26. júna 2005. Pripomína jeho duchovný odkaz a lásku k tomuto horskému prostrediu a Tatrám.
- **Memorial plaque on the Church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary**
The church in Starý Smokovec is a place to remember John Paul II's visit. A memorial plaque has been affixed to its façade since 26th June 2005. It reflects his spiritual legacy and deep affection for this mountain environment and the Tatras.



- **Drevený altánok Jána Pavla II.**

Altánok, v ktorom sa pápež modlil počas svojej návštevy, bol pôvodne postavený pri Velickom plese. Po renovácii bol presunutý do Starého Smokovca, kde jeho drevenú repliku nájdete v blízkosti kostola Nepoškvrneného počatia Panny Márie.

- **John Paul II's wooden pavilion**

The pavilion where the Pope prayed during his visit was originally built by Velické pleso. After renovation, it was moved to Starý Smokovec, where a wooden replica now stands near the Church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary.



- **Vila Čučoriedka**

Táto historická budova má zvláštny význam – Ján Pavol II., ešte ako mladý kňaz Karol Wojtyła, bol v nej ubytovaný počas svojich návštev Vysokých Tatier v rokoch 1957 a 1961. Jeho návštevy pripomína aj pamätná tabuľa pri Vile Čučoriedka.

- **Villa Čučoriedka**

This historic building holds special significance – John Paul II, then still a young priest named Karol Wojtyła, stayed there while visiting the High Tatras in 1957 and 1961. A memorial plaque at Villa Čučoriedka commemorates these visits.



- **Pamätná tabuľa venovaná horským záchranárom a Jánovi Pavlovi II.**

Nová pamätná tabuľa, umiestnená v Starom Smokovci, vzdáva hold nielen Jánovi Pavlovi II., ale aj horským záchranárom, ktorí zahynuli v Mlynickej doline 25. júna 1979. Táto pamiatka spája duchovný odkaz pápeža s poctou tým, ktorí riskovali svoje životy pri záchrane druhých.

- **Memorial plaque dedicated to mountain rescuers and John Paul II**

A new plaque in Starý Smokovec honours both Pope John Paul II and the mountain rescuers who lost their lives in Mlynická dolina (valley) on 25th June 1979. This memorial unites the Pope's spiritual legacy with a tribute to those who risked their lives to protect others.

„Nebojte sa!”
“Be not afraid!”

Najvýznamnejšie religiózne pamiatky vo Vysokých Tatrách

The most significant religious landmarks in the High Tatras

Vysoké Tatry ponúkajú okrem prírodných krás aj zaujímavé religiózne pamiatky. Objavte jedinečné sakrálné stavby, ktoré vám priblížia históriu a spríjemnia pobyt vo Vysokých Tatrách.

In addition to natural beauty, the High Tatras offer fascinating religious landmarks. Discover unique sacred buildings that highlight the area's history and add an extra touch to your time spent there.



KALVÁRIA V STAROM SMOKOVCI

CALVARY IN STARÝ SMOKOVEC



Kalvária v Starom Smokovci, vo výške 1088 m n. m., je **najvyššie položenou krížovou cestou v strednej Európe**. Táto netradičná Krížová cesta vznikla ako originálne umelecké dielo vytvorené profesionálnymi slovenskými a poľskými umelcami, ako pocta našim veľhorám medzi rokmi 2010 až 2015. Tvorí ju komplex 14 drevených umeleckých diel, ktoré sú prevažne vyrobené z tatranskej žuly.

Krížová cesta vedie na zalesnený vršok nenáročným turistickým chodníkom z centra Starého Smokovca smerom po ceste na Hrebienok, kde odbočíte doprava na chodník Kalvária a pokračujete až na Peknú vyhlíadku. Trasa je vhodná pre všetky vekové kategórie a ponúka možnosť absolvovať ju dokonca aj s kočíkom. Na konci tejto trasy, na Peknej vyhládke sa vám naskytne výhľad na Starý Smokovec a jeho okolie.

The Calvary in Starý Smokovec, situated at 1,088 metres above sea level, is the **highest-located Stations of the Cross in Central Europe**. This extraordinary work is an original artistic project of professional Slovak and Polish artists, created as a tribute to the High Tatras between 2010 and 2015. It consists of 14 wooden artworks, mostly made from Tatra granite.

The Stations of the Cross lead to a wooded hill via an easy hiking path from the centre of Starý Smokovec towards Hrebienok before turning onto the Calvary path and continuing to the "Pekná vyhládka" viewpoint. The trail is suitable for all age groups and can even be walked with a pushchair. At the end, "Pekná vyhládka" offers stunning views of Starý Smokovec and the surrounding area.



DREVENÉ KOSTOLÍKY VO VYSOKÝCH TATRÁCH

WOODEN CHURCHES IN THE HIGH TATRAS

KOSTOL NEPOŠKVRNENÉHO POČATIA PANNY MÁRIE V STAROM SMOKOVCI

Neogotický Kostol Nepoškvrneného počatia Panny Márie sa nachádza v samotnom centre Starého Smokovca, hneď vedľa pozemnej lanovky na Hrebienok. Postavený bol v roku 1888 vo vysokohorskom alpskom štýle s charakteristickým hrazdeným murivom.

Kostol dal postaviť spišský biskup Juraj Császka na žiadosť arcikňažnej Klotildy. Projekt vyhotovil architekt Gedeon Majunke zo Spišskej Soboty. Štíty kostola sú bohato vyrezávané a zdobené. Strecha tvorí zároveň aj klenbu kostola. Vo vnútri môžete obdivovať farebné vitráže a píšťalový organ. Architektúra je komponovaná v neogotickom štýle a vynikajúco zapadá do vysokohorského prostredia. Kostol patrí medzi najkrajšie stavby nielen v Starom Smokovci, ale aj v celých Vysokých Tatrách. Na fasá-



de kostola je umiestnená pamätná tabuľa pripomínajúca návštevu Jána Pavla II. vo Vysokých Tatrách. Neďaleko kostola sa nachádza aj replika dreveného altánu, v ktorom sa pápež modlil na Sliezskom dome.

CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE VIRGIN MARY IN STARÝ SMOKOVEC

The Neo-Gothic Church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary is located in the very centre of Starý Smokovec, next to the funicular running to Hrebienok. It was built in an alpine style in 1888 and features characteristic half-timbered masonry.

Spiš Bishop Juraj Császka had the church built at the request of Archduchess Clotilde. The project was designed by architect Gedeon Majunke from Spišská Sobotka. The church's gables are richly carved and decorated. The roof also serves as the vaulting of the church interior. Inside, visitors can admire colourful stained-glass windows and a pipe organ. The architecture designed in the Neo-Gothic style blends beautifully into the alpine surroundings. It is considered one of the most beautiful buildings not only in Starý Smokovec, but in the entire region of the High Tatras. A memorial plaque commemorating the visit of John Paul II to the High Tatras is mounted on the church façade. Not far from the church, there is a replica of the wooden pavilion in which the Pope prayed at Sliezsky dom.

DREVENÝ KOSTOLÍK V DOLNOM SMOKOVCI – NAJSVÄTEJŠIEHO SPASITEĽA

Objavte jednu z najvýznamnejších pamiatok Dolného Smokovca – Rímskokatolícky drevený kostolík Najsvätejšieho Spasiteľa, postavený koncom 19. storočia v unikátnom neoklasicisticko-secesnom štýle. Navrhol ho významný architekt Gedeon Majunke, ktorý stojí aj za ďalšími ikonickými stavbami vo Vysokých Tatrách.

Kostolík zožal veľký úspech už pri svojom vzniku a dodnes očaruje svojou architektúrou. Na jeho stavbu prispelo množstvo ľudí, medzi inými i arcikňažná Izabela, ktorá doň sama vyšila hodvábne omšové rúcho a darovala tiež niekoľko vzácných váz.

WOODEN CHURCH IN DOLNÝ SMOKOVEC – CHURCH OF THE MOST HOLY SAVIOUR

Discover one of the most important landmarks in Dolný Smokovec – the Roman Catholic wooden Church of the Most Holy Saviour, built in a unique Neo-Classical and Art Nouveau style at the end of the 19th century. It was designed by prominent architect Gedeon Majunke, who is also responsible for several other iconic buildings in the High Tatras.

The church has been highly praised from the moment it was built and continues to enchant visitors with its architecture. Many people contributed to its creation, including Archduchess Isabella, who embroidered a silk chasuble by hand and donated several valuable vases.



TATRANSKÝ ĽADOVÝ DÓM 2024/2025

POCTA PÁPEŽOVI JÁNOVI PAVLOVI II.

TATRA TEMPLE OF ICE 2024/2025 – A TRIBUTE TO POPE JOHN PAUL II



12. ročník Tatranského ľadového domu je venovaný **pápežovi Jánovi Pavlovi II.** pri príležitosti 30. výročia jeho návštevy vo Vysokých Tatrách a posolstvu: „**Tatry nerozdeľujú, ale spájajú!**“

V ľadovej bazilike je zobrazená **Wawelská katedrála a Kostol svätého Vojtecha v Krakove** - miesta úzko spojené s pápežovou životnou cestou. Vo Wawelskej katedrále bol v roku 1958 vysvätený za biskupa. Neskôr, v roku 1963, ho vtedajší pápež Pavol VI. vymenoval za krakovského arcibiskupa a v roku 1967

za kardinála. V roku 1978 ho kardináli zvolili za 264. pápeža v dejinách cirkvi.

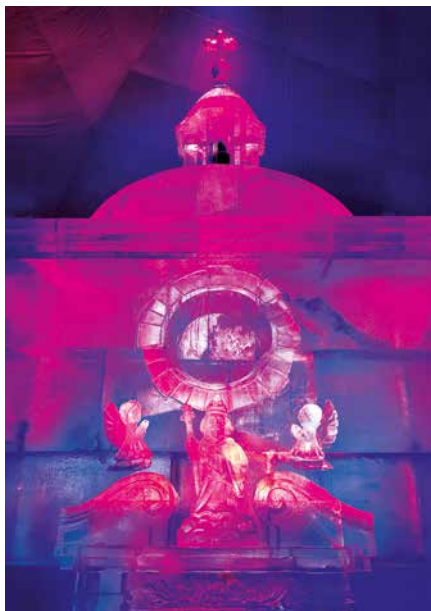
Kostol sv. Vojtecha bol miestom, v ktorom dlhé roky kázal a modlil sa počas svojej krakovskej služby. Kostol patrí medzi najstaršie v Krakove a v samotnom Poľsku. Dodnes sa v tomto kostole konajú **omše poslednej šance, vždy o 21:37 h, na počesť Jána Pavla II.** Tieto omše zaviedol kardinál Dziwisz, ktorý bol jeho dlhoročným pobočníkom a osobným tajomníkom.

WAWELSKÁ KATEDRÁLA NA HREBIENKU

Pri vstupe do Tatranského ľadového domu môžete vidieť západnú a južnú stranu Wawelskej katedrály s tromi vežami – **Vežou strieborných zvonov, Hodinovou vežou a Zigmundovskou vežou.** Pod Hodinovou vežou sa nachádza **portrét pápeža Jána Pavla II. a jednoručičkové hodiny ukazujúce čas jeho úmrtia – 21:37 h.**

Tento rok atmosféru domu umocňuje možnosť vstúpiť medzi ľadové múry. Návštevníci môžu bránou vojsť na nádvorie kostola sv. Vojtecha a sadnúť si na ľadovú lavičku. Druhá vstupná brána odkryje návštevníkom pohľad na wawelského draka – Smoka.

Atmosféra ľadového umenia vás preniesie do histórie a duchovného odkazu Jána Pavla II.





The 12th edition of the Tatra Temple of Ice is dedicated to **Pope John Paul II** to mark the 30th anniversary of his visit to the High Tatras and to honour his message: **“The Tatras do not divide, they unite!”**

The ice basilica features a depiction of the **Wawel Cathedral** and the **Church of Saint Adalbert in Kraków** – places closely connected to the Pope's life journey. He was ordained as a bishop in the Wawel Cathedral in 1958. Pope Paul VI appointed him Archbishop of Kraków in 1963 and a cardinal in 1967. He was elected by the cardinals as the 264th Pope in the history of the Church in 1978.

The **Church of Saint Adalbert** was where he preached and prayed for many years during his service in Kraków. It is one of the oldest churches in Kraków and in Poland. To this day, **“last chance” Masses are celebrated there every evening at 9:37 pm in honour of John Paul II.** These Masses were introduced by Cardinal Dziwisz, the Pope's long-time aide and personal secretary.

WAWEL CATHEDRAL AT HREBIENOK

At the entrance to the Tatra Temple of Ice, visitors can see the western and southern façades of the Wawel Cathedral, including its three towers – the **Silver Bells Tower**, the **Clock Tower** and the **Sigismund Tower**. Beneath the Clock Tower, there is a **portrait of Pope John Paul II, along with a one-handed clock displaying the time of his passing – 9:37 pm.**

This year, the atmosphere of the Temple is enhanced by the opportunity to step between the icy walls. Visitors can walk through a gate into the courtyard of the Church of Saint Adalbert and sit on an ice bench. A second gate reveals a view of Smok, the Wawel Dragon. The atmosphere of the ice art transports you into the history and spiritual legacy of John Paul II.



Povedal pápež počas návštevy slovenských Tatier v roku 1995

The Pope said while visiting the Slovak Tatras in 1995

„Často som od slovenských pútnikov, ktorí prišli do Ríma, počul pozvanie: ‚Svätý Otče, prídte si pozrieť Tatry aj z ich južnej strany!‘ Dnes sa naplňuje táto vaša i moja túžba. Tatry, naše spoločné Tatry, také drahé Poliakom i Slovákovi, skrývajú v sebe množstvo malých jazier zvaných plesá. V ich priehľadných vodách sa zrkadlí majestátna výška končiarov. Tento kraj jedinečný v rozmanitosti stvorenia hovorí nám o kráse a dobrote Stvoriteľa.“

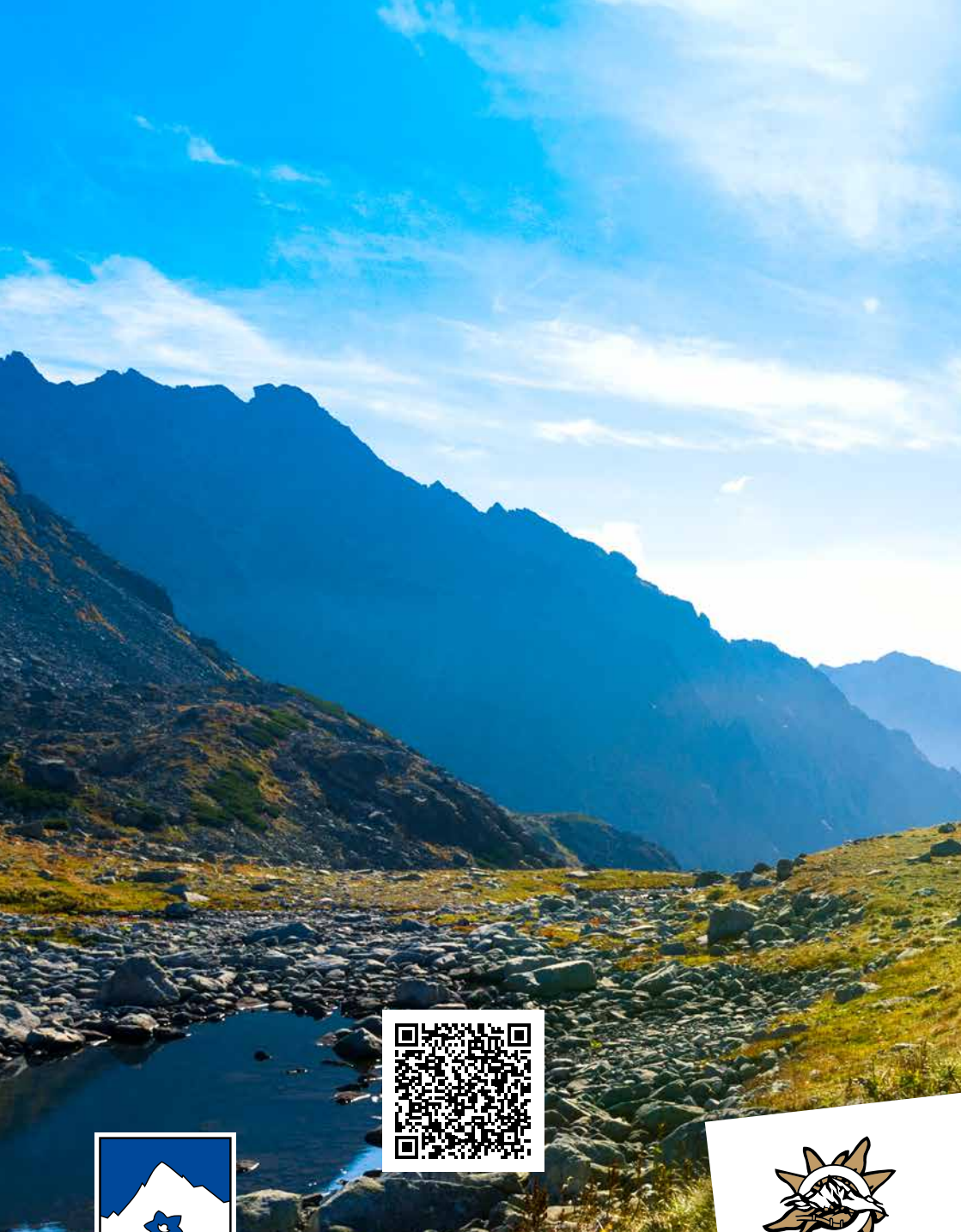
“I was invited by Slovak pilgrims who came to Rome many times, they said: ‘Holy Father, come and see the Tatras from their southern side as well!’ Today, this wish of yours and mine is being fulfilled. The Tatras, our shared Tatras, so dear to both Poles and Slovaks, are home to many small mountain lakes called tarns. The majestic peaks are reflected in their clear waters. This land, so unique in the diversity of its creation, speaks to us of the beauty and goodness of the Creator.”



„Vraciam sa do Ríma s obrazom vašich hôr – našich hôr, ktorý sa mi vtlačil do pamäti. Vysoké Tatry, také drahé srdcu Slovákov i Poliakov! Ony nerozdeľujú, ale spájajú dva národy zblížené toľkými udalosťami. Obraz našich hôr nech je vždy výzvou vystúpiť v duchu k Pánovi, lebo od Boha zostupuje k nám každé dobro a každý dokonalý dar.“

“I am returning to Rome with the image of your mountains – our mountains – etched in my memory. The High Tatras, so dear to the hearts of both Slovaks and Poles! They do not divide but unite two nations brought together by so many shared events. May the image of our mountains always be a call to ascend in spirit to the Lord, for every good and perfect gift comes down to us from God.”





www.regiontatry.sk

Zdroj textov a fotografií | Text and photo sources:
Ivan Bohuš ml, Martin Maličký,
OOCR Región Vysoké Tatry, © Vatican Media



Vysoké Tatry
REGIÓN